

ಸುರಿದು ತಪ್ಪಿಯು ಸಿಹ ಗಾಂಭೀರ್ಯದಿಂದ
ಎದ್ದನು. ಸಿಹವಂತೆ ದೂರದಲ್ಲಿ ನಿಂತು ಹೀಂದಕ್ಕೆ
ತಿರುಗಿ ನೋಡದೆ (ಸಿಂಹಾವಲೈಕನ) ಕಾಡನಲ್ಲಿ
ನಡೆಯುತ್ತೇ ಒಮ್ಮೆಗೆ ಮರೆಯಾದನು.

ನಾರಿ ಕಂಬಡದೆ ಅಲ್ಲಿ ನಿಂತಳು. ದುಃಖಿತಳಾಗಿ
ಮಾತಾಪಾದಲಾಗದ ಮೌನದಲ್ಲಿ ನಿಟ್ಟುಸೀರು
ಬಿಟ್ಟು. ತನ್ನ ಕಣ್ಣಿನ್ನು ತಾನೇ ನಂಬಲಾರದೆ
ಬೆವ್ವಳಿ ಬೆರಗಾದಲ್ಲ. ಲಾಜ್ಜಿ, ಭಯ, ವಿಸ್ತೃತ
ಭಾರದಿಂದ ಕುಂದ ಹುಗಿದಳ್ಳಾ

କେଣ୍ଟିଦେଯ ବେଳେଯ ଶର୍ପରୀନୁ
 ପୃଷ୍ଠାମୁଖୀର୍ଦ୍ଦ ଭୟବନ୍ତ ହୁଏଥିଲୁବ
 ଦକ୍ଷ ହାଗୁ ଭୟଙ୍କର ବିଶ୍ଵାରଦ ଫୋର
 ଅରଜୁଦଲୀ ବ୍ରତ ମତ୍ତୁ କାହିଦାଦ ଆହେଇଲୁ
 ବେଳେନିମିଂ ସଂଜୀଯବରେଗ ବେଳେଗାଗି
 ଅଲ୍ଲଦାମୁବନୁ. ଆଦିରେ ଯାବୁଦେ ବେଳେ ଗିଦେ
 ବେଳସରଦିନ ହାଗୁ ଶରୀରଦ ଅଯାସଦିନ
 କୋପଗୋଟିମୁ ବିଧିଯନ୍ତୁ ବାଲୀଗେ ବିନନ୍ଦି
 ବିର୍ଯ୍ୟବନୁ. ହେତୁ ଜୀବୁତ୍ତିର୍ଦ୍ଦିନେ ହେଲିପା
 ହେଚ୍ଛି ବାଣବନ୍ତୁ ବକ୍ତୁ ଜୀଗେ ଜୀବିଦୁମନୁ.
 ହତାତୀଯିମିଂ ଲିଲିନ୍ତୁ ବିନ୍ଦୁ କହିଗେ ବେଦୁ
 ହଜ୍ଜନେଯ ହସୁରିନ ମେଲେ କାନିନ ତଣ୍ଡୁ ଲାଲିନାଲୀ
 ମଲଗୁବନୁ.

ಅವನು ಹಾಗೆ ನಿದ್ರಾಸಮುದ್ರದಲ್ಲಿ
ಲೇನವಾಗಿರಲು, ಹೊಟ್ಟೆ ತುಂಬಿ ತ್ಯಾಪ್ತಾದ
ಭೀಮ ಭಯರಕರ ಕರಡಿಯೊಂದು ಸುತ್ತುಡುತ್ತ
ಅಲ್ಲಿಗೆ ಬರುವುದು. ಅದು ಆ ಮನವ್ಯವನ
ಶರೀರವನ್ನು ಕಂಡು ಕುತ್ತಳಹಲದಿಂದ
ಪೂರ್ವಾರ್ಥಿಸುತ್ತ ಆಫಾಲಿಸುವುದು! ಕ್ಷುರ ಮೃಗದ
ಸಿನುಗು (ದುರ್ವಾಸನೆ), ಕೌರಹ (ಕೆಟ್ಟನಾತ)
ದ ಬಿಂಧಿಯಿಸಿರು ಮುಹ್ತೆ ತೀಡುತ್ತಿರಲು ಕರಿಯ
ಬಣ್ಣಿದ ಕಿರಾತ ಎಚ್ಚಿತ್ತು ಕಣ್ಣೆರವನು. ಹಾ,
ಮುಖಿದ ಮೇಲಿದೆ ಹಿರಿದಾದ ಕರ್ನನೇ ಕರಡಿಯ
ಮೇಲೇ! ನರನು ಕಣ್ಣಿ ತೆರೆದ ತಕ್ಷಣ ಆ ಕಾಡು
ಮೃಗ ಬೆಳ್ಳಿ ಹಂಕರಿಸುತ್ತ ಕಾಡಿನ ಕಡೆಗೆ ಓಡಿ,
ನುಣಿಕೆಹೊಂದು ಪಕ್ಷನೇ ಅಡಗಿಕೊಂಡಿತು.

బేచనాదరో తెరద కణ్ణగలన్న
ముళ్ళలారదే, కొగలారదే చిలిసలారదే
అతి ఆళ్లయిదింద కంగిపువను. బలవాద
గ్రుక బడింత మరగట్టి హోగువను. కరరి
హేద కడగే మంకు మరుళాగి మళ్ళీనే
నేరువాన్ని.

ಹಾ! ಹಾಗೆಯೇ ತರುವೆ ನಿಂತಳು. ತನ್ನ ಬಯಕೆಯ ಆರಾಧನೆಯ ಮುಲ್ತಿ, ತನಿಷ್ಟದೇವತೆ, ತನ್ನ ಬಲುಮೆಯ ಅಜ್ಞನನೆ ತನ್ನ ಎದುರಿನ್ನಿಲ್ಲ ಮೂಡಿದ್ದನು. ತಾನು ತಿಳಿಯದೆ ಮಾತಾದಿದ ತನ್ನ ತಿಳಿಗೆಡಿತನಕ್ಕೆ, ಅವನು ಒಳಲ್ಲಿ ಬೆಂಕ್ಟ ವನಮುದ್ದಲಿ ಮರಿಯಾಗುಸಿದನು!

ಹಾಗಿರುವಾಗ ಆಶ್ಚರ್ಯವು ಹೇಳಕ್ಕೇ
ವಡಗೊಂಡ್ಯು ಹೆಚ್ಚನ್ನು ಕಣ್ಣನಲ್ಲಿ ಬಿಸುಗಂಬಿನಯ
ಹೊನಲು ಜಿಮ್ಮೆತ್ತಾ ಸುತ್ತಲೂ ಚೈತ್ರೋದಯದು
ವಿಪುಲ ಸಂಪತ್ತು ಹೊಳೆಯುತ್ತಿತ್ತು. ಅದರೇನು, ಅ
ಕನ್ನೆಯ ಅಶ್ವವನ್ನು ಅನಂತ ದಾರಿದ್ರ್ಯ ಅವರಿಸುತ್ತಿತ್ತು!

2

ಅತನುದೇವ ನನ್ನಿಂದೆ ಬದುಕಿ ಬಾಳ್ಳುದು
ಜಗಡ್ಡೀವನಂ

ಹೇ ಮಧುರ ರಸಮಯ ಕ್ಷೀನಿಂದ
ಶೋಭಸುಮಿತ್ರಿರುವ ದೇಹವಿಲ್ಲದ ಮನುಧ ದೇವನೆ,
ರತ್ನಪತ್ರಿಯೆ, ಸಿನ್ಹದು ಮಾವು ತಾವರೆ ಅಶೋಕ
ಪುಷ್ಟಿ ನೀಲ ನೈದಿಲ್ಯ ಮಲ್ಲಿಗೆಯ ಹೂ ಬಾಣ. ಅದಕ್ಕೆ
ಹೆಸ್ತ ತಂಬಿಗಳನ್ನು ಪೂರ್ವಾಣಿ ಸಿಂಗರಿಸಿರುವೆ. ಆ
ನಿನ್ನ ಬೀಳಿನ ಹೆದೆ ಮಿಡಿವ ಇಂಪಾದ ಸವಿದನಿಗೆ ಕ್ಷಿ
ಬೃಹದೊಬ್ರಹ್ಮ ಶ್ವಾಸಿಯಲ್ಲಿ ಎದನೋಲಿದಿರುವವರು
ಇರುವರೆ?

ఆదియల్ని తప్పిగట ప్రభు కందు బణ్ణద్వారా
జడముడియి, హసగట్టన శివను భేషజమి
తప్పస్తు ధనాస్తుయింద నివికల్ప సమాధియల్లి
ముగ్నానిద్ధను. ఆగ స్వామియ విరాగింది
స్వస్థి రస ఆరి, జీవరాతిగళిల్లరిగే ఉరి
హేత్తి బరుత్తిత్తు. రాక్షసర కారణింద
క్షేమ క్షేయముత్తిత్తు. అకాలదల్లియే
పూర్ణయ సమీపించింతే జగత్తు కుదిగొందు
తల వేసుత్తిత్తు.

ఓ రత్నపటియి, నీను ఆగ శివన ఎద్దీ
కేళ్ళినింద కుసుమబాణవన్న బిట్టే. ముక్కొన్న
లురిగస్తేగే జగాడి! నిన్నింద జగజ్ఞివానవు
బదుకి బాటతు. నిన్నింద కెపది తలకరనాగి.
సువమారి గిరిజేగే అధ్య దేహవన్న కోట్టు
స్ఫుర్యియన్న సదా పోలెయ్యిత్తిరువను!

ହେ ଅନଂଗେ ନିଶ୍ଚାର୍ଦ୍ଦିତ ଦେଖିଲୁ ଦିରୁପୁଦରିଂଦ
ସପ୍ତରଦେହ ନିଶ୍ଚାର୍ଦ୍ଦିତ ଜଗନ୍ନାଥ ଆଖୁକ୍ଷିରବେ
ନିଶ୍ଚ ଅଧିକାରୀଙ୍କ ଅଦ୍ଵିତୀୟ ପ୍ରକୃତି ଦେଖିଯାଏ
ସାଗର ତରିଣିଶାଖିଂଦ ଅଧିକେ ମାତ୍ର,
କାନନଦ ଲୁଧ୍ୟନାଶ ନଵ କୁମରଗଳନ୍ତୁ ନିଶ୍ଚ
ମେଲେ ଚୈଲ୍ଲାପୁପ୍ତବଳୁ, ଗିରି କୋଣିଲେ ମୁଂତାଦ
ପ୍ରସ୍ତି ଗାନ୍ଧିଂଦ ଗିତାଂଜଲିଯନ୍ତୁ ଅଭିସ୍ମୁକାଳ
ବିନାରଦଂତେ ଲୁଜ୍ଜାଲପାଦ ଲୁଦଯିଦ
ମଂଗଳାରତିଯନ୍ତୁ ଏତୀ ରତିଯ ରାପଦିଂଦ
ନିଶ୍ଚନ୍ଦ୍ର ପ୍ରତିଦିନ ପ୍ରାଣିସୁଵଳୁ!

ಹೇ ಮನ್ಯಾದ್, ನಿನ್ನ ಮಹಿಮೆಯು ಹಿಗಿರಲು,
ನಿನೇ ಹೇಳು ನಿನ್ನ ಭೂವನ ಸಮೀಕಣ ಮಥುರ
ಮೋಹನಾಸ್ತಿವನ್ನು ಅಬಲೆ ಚಿತ್ರಾಂಗಿಯು ಹೇಗೆ
ತಾನೇ ತಾತ್ತಲ್ಯ ಪಾದ?

ଅପରୁ ଲଜ୍ଜା ଏହାଦିନଦ ଶୋଗି,
ପୂର୍ବଯିଦ ସେଳିତାଦିଲୀ କୁର୍ଗି ନିଧାନାବାଗି
ହେଜ୍ଜେ ଯିଥିକୁ ଶିଵାଲୟକୁ ବିନଦଣ.
ପ୍ରାଣିଦାତା ଉଚ୍ଛିତୀଯିନ୍ଦ୍ରିୟରେ କମିଲାନ୍ତାଦିନ
କେନ୍ଦ୍ର ନେଗରୀଦାମୁକ୍ତିଦ୍ଵାରା ତନ୍ମ କୁର୍ମରୀଯିନ୍ଦ୍ରିୟ

ପରିଦଳୁ. ଦାରାଦିଲ୍ଲିଦ୍ଧ ଶିରିଦ କହେ ନେଇଦଳୁ.
ତଣ୍ଣ ଗଂଦସିତନଙ୍କେ ପେଣିଦଳ୍ ତାନେ
ଚିତ୍ରାଗନ୍ଦ.
ଜିଜୀ ବାଜାଦ ଆ ଯୁଦ୍ଧପୁଦୁରୀଯୁ ହାସମୁ
ବନଦଲୀ ସାଗ୍ନିତ୍ରୀରୁବାଗ ବିଂକକେ କୋରଲୁ

ಒಡತಿಯನ್ನ ಹೊತ್ತಿರುವ ಹೆಮ್ಮೆಗೆ ಶಿಶರಪುಟದ್ದನಿ
ಗೈಯುತ್ತ ಕಾಡೇ ಕನೆಯುವ ರೀತಿಯಲ್ಲಿ
ಹೋರಾವವನು ಮಾಡಿತು.

ಬೆತ್ತಾಗಂಡ ಅದನ್ನು ಕಂಡು ತನ್ನ ಗಂಡಸುತ್ತನಕ್ಕೆ
ಹೇಳಿದಳು. ಪರಾಕ್ರಮ ಅಚ್ಚೆತ್ತಿದ್ದ ಹಾಗಿರುವ
ತನ್ನ ಮೃಕಟ್ಟನ್ನು ಒಗುಪ್ಪೆಯಿಂದ ನೋಡಿದಳು.
ಆಹಸನು ಬನದಲ್ಲಿ ನಿರಾಯುಧ ಲತಾಗಿಯಿರು
ಲಾವಣ್ಯ ಪರಾಕ್ರಮವನ್ನು ಅಭಿಯಿರು
ಮಹಾಬಲವನ್ನು ಅತಿಶಯವಾಗಿ ನಿರೀಕ್ಷಿಸುತ್ತ
ಬೆತ್ತಾಗಂದಯ ಬೈತ್ತಾಗಿ ಹರಿದು
ಬರುತ್ತಿದ್ದಳು.

ಅವಳಿಗೆ ಮುಂದೆ ಕರ್ತೆಯೆಯ ಅಗಲಕ್ಕೆ ಹಬ್ಬಿ
ನಿತಿಡಿ ಸೈನ್ಯದ ಶಿಬಿರ ಕಾಣಿಸಿತು. ಅಲ್ಲಿ ತರತರಹದ
ಬಟ್ಟಗಳಿಂದ ದೇರೆಗಳು ಸಾಲುಸಾಲಾಗಿದ್ದವು.
ಒಣಿಗಿರ ಹುಲ್ಲು ಎಲೆಗಿರಿದ ಕೆಂದಿದ
ಹುಟ್ಟಿರೆಗಳಿದ್ದವು. ಅವು ಹಸಿರು ತಳಿನ ಮಂಗಳದ
ತೋರಣಗಳಿಂದ ಅಲಂಕರಣಗೊಂಡಿದ್ದವು.
ಅವುಗಳ ಮೇಲೆ ವಿಜಯ ದ್ವಜಪತಾಕೆಗಳು
ಹಾರಾಡುತ್ತಿದ್ದವು. ಅಲ್ಲಲ್ಲಿ ಪಾಕಶಾಲೆಯಿಂದ
ಹೆಮ್ಮೆಂದ ಹೋಗೆಯು ವಿವಿಧ ವಿನ್ಯಾಸಗಳಿಂದ
ಆಗಸ್ಟ್‌ಕೆ ಏರುತ್ತಿದ್ದವು.

ಸಮರ ವಿಶ್ವಾಸ ಸೈನಿಕರ ಹಟ್ಟಿಯಿಂದ
ಹರ್ವ ಪ್ರದರ್ಶನ ಫೋಇ, ಜಯಗಾನ, ಹಾಸ್ಯ
ಪರಿಹಾಸ್ಯದ ಶಭ್ದಗಳು ಹೇಳಿ
ಬರುತ್ತಿದ್ದವು.
ಯುದ್ಧದ ಕುರಾಗಳ ಹೇಳಾರವ, ಅನೆಗಳ
ಫೀಳು ಮತ್ತು ಜಯವನ್ನ ಸಾರುವ ದಿಂಡಿಮ
ಶಭ್ದಗಳಿಂದ ಆ ರಣ ಶಿಬಿರ ಕಳೆಗಟ್ಟಿತ್ತು. ಅದು
ಚಲನಮಯವಾಗಿ, ನಾದಮಯವಾಗಿ,
ಜೀವಮಯವಾಗಿ ಅಳ್ಳಿರಿಯ ಪಟ್ಟಣದ ವಿಸ್ತಾರ
ವಿಲಾಸದಿಂದ ಹೊಬ್ಬಿಸುತ್ತಿತ್ತು!

ಚಿತ್ರಾಗಂದರೆಯು ಸೇನಾ ಶಿಲ್ಪಿರದ ಬಾಗಿಲಲ್ಲಿ
ತನ್ನನ್ನು ಇಡಿರುಗೊಂಡು ಸಂಕೋಪದಿಂದ
ಸಾಗುವವನ್ನಿತ್ತು ವಂದಿದ್ದ ಸಾಮಂತರನ್ನು
ಸೇನಾನಿಗಳನ್ನು ಮತ್ತು ಗೌರವಕ್ಕೆ ಪಾತ್ರವಾದ
(ಮನ್ಯೇಯ)ವರನ್ನು ಅದರದಿಂದ ಕಂಡು ಉಚಿತ
ನುಡಿಗಳಿಂದ ಮಾತಾಡಿದಳು. ಕಳೆದ ರಾತ್ರಿ
ತಾನು ಬಾರಿದಿರುವದಕ್ಕೆ ಈತಂಕ ಪಡುತ್ತಿದ್ದವರಿಗೆ
ನೇವಪನ್ನು ಮಿತ ಭಾವೆಯಲ್ಲಿ ಹೆಳುತ್ತ
ಉದಾಹಿಸಿದ್ದಿಂದ ಬೀಳ್ಳೊಂಟಳು.

ಆ ಅತೀಶಯ ಕಸುವನ ಹುದುರೆಯಿಂದ
ನೆಲಕ್ಕೆ ಇಳಿದಳ್ಳು. ಚಿನ್ನದ ಕೆಬ್ಬಳ್ಳಿ ಹೊಂದಿದ
ಕಡಿವಾಗಿವನ್ನು ಕಿಂಕರನ ಕೈಗೆ ಕೊಟ್ಟಳ್ಳು. ಆ
ರಾಣಿಯ ಕನ್ನೆಯಿರ ಸೇವೆಯನ್ನು ಸ್ವೀಕರಿಸುತ್ತ,
ಬಂಗಾರ ಕುಶಲತೆಯ ರಮ್ಮೆ ದೃಷ್ಟಿ ಹಾರಾಡುತ್ತಿದ್ದ
ಸೌದವನು ಪವೆಶಿದಳ್ಳು.

వరుణ (పట్టిమ) దిక్కిన నగరదింద
హోరసె నేళలు ఎంబ దివస యాత్రికిను
ప్రాతఃకాలదింద నడేదు మధ్యాహ్నదల్లి బిల
బెగీగె పురీ కుసిదను. అవను మరిగాళ
బుడవన్ను ఆశ్రయిస్తొండను. ఆనంతర
ఎద్దు ఇంద్ర (పూర్వ) దిక్కిగే ఎదురాగి
మున్నడేయలు చలిస్తుండ్నాను.

(ಸತೀಷ್)